

毛主席诗词英译

AN ENGLISH VERSION OF
CHAIRMAN MAO'S POEMS

东北师大学报增刊

A Supplement to the Academic Journal of
The Northeastern Normal University

毛主席诗词英译

(四十首)

AN ENGLISH VERSION OF CHAIRMAN MAO'S POEMS

(forty pieces)

黄 龙 藏 译 书

Translated by Huang Long

First Edition 1980

Printed in the People's Republic of China



鐘山風雨缺蒼苔石上蟬
神遊大江電踏龍腥之溪苔天
翻地無復慨而懷宜如我曹
近亦邪一誕子而法名學聖之
天若有情天亦為之憫
三三足滄桑

目 录

CONTENTS

沁园春 长沙..... (1)

CHANGSHA

——to the melody of Qin Yuan Chun

菩萨蛮 黄鹤楼..... (6)

YELLOW CRANE TOWER

——to the melody of Pu Sa Man

西江月 井冈山..... (8)

JINGGANGSHAN

——to the melody of Xi Jiang Yue

清平乐 蒋桂战争..... (10)

THE BATTLE BETWEEN JIANG AND GUI

——to the melody of Qing Ping Yue

采桑子 重阳..... (12)

THE DOUBLE NINE

——to the melody of Cai Sang Zi

如梦令 元旦..... (14)

NEW YEAR'S DAY

——to the melody of Ru Meng Ling

减字木兰花 广昌路上..... (16)

ON THE GUANGCHANG ROAD

——to the melody of Jian Zi Mu Lan Hua

蝶恋花 从汀州向长沙..... (18)

MARCH FROM TINGZHOU TO CHANGSHA

—to the melody of Di e Lian Hua

渔家傲 反第一次大“围剿” (21)

THE FIRST COUNTER-CAMPAIGN AGAINST
“ENCIRCLEMENT AND SUPPRESSION”

—to the melody of Yu Jia Ao

渔家傲 反第二次大“围剿” (26)

THE SECOND COUNTER-CAMPAIGN AGAINST
“ENCIRCLEMENT AND SUPPRESSION”

—to the melody of Yu Jia Ao

菩萨蛮 大柏地 (29)

DABAIDI

—to the melody of Pu Sa Man

清平乐 会昌 (31)

HUICHANG

—to the melody of Qing Ping Yue

忆秦娥 娄山关 (33)

LOUSHAN PASS

—to the melody of Yi Qin E

十六字令三首 (35)

THREE PIECES OF DITTIES

—to the melody of Shi Liu Zi Ling

七律 长征 (39)

THE LONG MARCH

—a verse of eight seven-character lines

念奴娇 昆仑 (41)

KUNLUN

—to the melody of Nian Nu Jiao

清平乐 六盘山…………… (45)

MOUNT LIUPAN

——to the melody of Qing Ping Yue

沁园春 雪…………… (47)

SNOW

——to the melody of Qin Yuan Chun

七律 人民解放军占领南京…………… (52)

THE CAPTURE OF NANJING BY THE
PEOPLE'S LIBERATION ARMY

——a verse of eight seven-character lines

七律 和柳亚子先生…………… (55)

REPLY TO MR. LIU YAZI

——a verse of eight seven-character lines

浣溪沙 和柳亚子先生…………… (57)

REPLY TO MR. LIU YAZI

——to the melody of Huan Xi Sha

浪淘沙 北戴河…………… (60)

BEIDAIHE

——to the melody of Lang Tao Sha

水调歌头 游泳…………… (63)

SWIMMING

——to the melody of Shui Diao Ge Tou

蝶恋花 答李淑一…………… (67)

REPLY TO LI SHUYI

——to the melody of Die Lian Hua

七律二首 送瘟神…………… (70)

A SEND-OFF TO PLAGUE

—two pieces of verses of eight seven-character
lines

七律 到韶山..... (75)

REVISITING SHAOSHAN

—a verse of eight seven-character lines

七律 登庐山..... (78)

ASCENT OF LUSHAN

—a verse of eight seven-character lines

七绝 为女民兵题照..... (81)

INSCRIPTION ON A PHOTOGRAPH
OF MILITIA WOMEN

—a verse of four seven-character lines

七律 答友人..... (83)

REPLY TO A FRIEND

—a verse of eight seven-character lines

七绝..... (85)

A VERSE OF FOUR SEVEN-CHARACTER
LINES

七律 和郭沫若同志..... (87)

REPLY TO COMRADE GUO MORUO

—a verse of eight seven-character lines

卜算子 咏梅..... (89)

ODE TO THE PLUM BLOSSOM

—to the melody of Bu Suan Zi

七律 冬云..... (91)

WINTER CLOUDS

—a verse of eight seven-character lines

- 满江红 和郭沫若同志…………… (93)
 REPLY TO COMRADE GUO MORUO
 ——to the melody of Man Jiang Hong
 水调歌头 重上井冈山…………… (97)
 REASCENDING JINGGANGSHAN
 ——to the melody of Shui Diao Ge Tou
 念奴娇 鸟儿问答…………… (101)
 TWO BIRDS: A DIALOGUE
 ——to the melody of Nian Nu Jiao
 贺新郎…………… (105)
 TO THE MELODY OF HE XIN LANG
 七律 吊罗荣桓同志…………… (109)
 A MONODY IN MEMORY OF COMRADE
 LUO RONGHUAN
 ——a verse of eight seven-character lines
 贺新郎 读史…………… (112)
 READING HISTORY
 ——to the melody of He Xin Lang
 电复彭德怀同志…………… (116)
 A TELEGRAPHIC REPLY TO COMRADE
 PENG DEHUAI

沁 园 春

长 沙

一九二五年

独立寒秋，
湘江北去，
橘子洲头。
看万山红遍，
层林尽染；
漫江碧透，
百舸争流。
鹰击长空，
鱼翔浅底，
万类霜天竞自由。
怅寥廓，
问苍茫大地，

谁主沉浮？

携来百侣曾游。

忆往昔峥嵘岁月稠。

恰同学少年，

风华正茂；

书生意气，

挥斥方遒。

指点江山，

激扬文字，

粪土当年万户侯。

曾记否，

到中流击水，

浪遏飞舟？

CHANGSHA

—to the melody of *Qin Yuan Chun*

1925

In cool fall stand I unaccompanied by mate,
The Xiang meandering north,
On the prow of Orange Ait.
Behold! Myriad hills are tinged with crimson
hue,
And tiers upon tiers of woods bedecked with red
dye;
The river is all-pervasive with a crystal
blue,
And in a race hundreds of barges all vie.
Storming the endless empyrean, eagles fly on high,
In the limpid shallows fishes glide by;
All creatures strive for freedom in the rime sky.

In a sentimental muse upon this immensity,
I ask: "Thou, the great land of infinity,
Who dictates ups and downs of human
destiny?"

With a hundred companions I frequented this very
resort for call.

Those crowded unusual months and years remain
vivid upon my recall.

Verily juvenile schoolmates were we all,
Brilliant in talent and elegant in bearing,
With a scholar's spirit so fervent, so daring,
And with an untrammelled heroism so vigorous,
so unsparing.

Pointing to our mountain and river,
We indited seething, critical poem and article,
And deemed the then ruling marquises a mere
mass of muck particle.

Remember still

How we dashed against the waters in the mid-
stream,

The stirred surges bringing fleeting boats to a
standstill?

菩 萨 蛮

黄 鹤 楼

一九二七年春

茫茫九派流中国，
沉沉一线穿南北。
烟雨莽苍苍，
龟蛇锁大江。

黄鹤知何去？
剩有游人处。
把酒酹滔滔，
心潮逐浪高！

YELLOW CRANE TOWER

—to the melody of *Pu Sa Man*

Spring 1927

Flowing wide, wide throughout China the nine
tributories branch forth,
And a line threads deep, deep into the south and
north.

In the vast blue haze of mist and rain,
Tortoise and Snake lock up the great river like a
chain.

Yellow cranes, whither away? Who knows?
Only the visitors' resorts remain.
In token of pledge, I sprinkle wine on the
torrential billows,
After waves higher upon waves my heart's
tide follows!